

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра теории и практики перевода



ПТВЕРЖДАЮ:

Проректор по научно-методической
и учебной работе

Е.И. Скафа

2020 г.

**Программа государственной итоговой аттестации:
ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ
РАБОТА**

Направление подготовки:	45.04.02 Лингвистика
Магистерская программа:	Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)
Образовательная программа:	академическая магистратура
Квалификация:	магистр
Форма обучения:	очная

Донецк 2020

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных
языков

А. Г. Удинская

«15» апреля 2020 г.

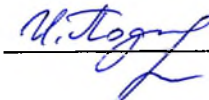
Программа подготовки и защиты выпускной квалификационной работы составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2016 г. № 783;

Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.;

учебного плана и основной образовательной по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)», разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчик:

кандидат филологических наук,
доцент кафедры теории и практики перевода

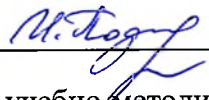


И.М. Подгайская

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

Протокол №9 от «20» марта 2020 г.

Заведующая кафедрой



И.М. Подгайская

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от «15» апреля 2020 г.

Председатель учебно-методической
комиссии факультета



О.Л. Бессонова

1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Государственная итоговая аттестация (ГИА) «Выпускная квалификационная работа» является дисциплиной базовой части Блока 3 «Государственная итоговая аттестация» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)». Реализуется на факультете иностранных языков кафедрой теории и практики перевода.

Программа устанавливает процедуру организации и проведения государственной итоговой аттестации по подготовке и защите выпускной квалификационной работы (ВКР) – магистерской диссертации.

Нормативные ссылки – не предусмотрено.

2. СТРУКТУРА

<i>Характеристика</i>	
Направление подготовки	45.04.02 Лингвистика
Магистерская программа	Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)
Программа подготовки	академическая магистратура
Квалификация	магистр
Количество содержательных модулей	
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	«Государственная итоговая аттестация» Базовая часть
Формы контроля	защита выпускной квалификационной работы
Форма обучения	очная
Количество зачетных единиц (кредитов)	3
Год подготовки	2
Семестр	4
Количество часов	108
– лекционных	
– практических, семинарских	
– лабораторных	
– самостоятельной работы	
в т.ч. индивидуальное задание	
Недельное количество часов	54

3. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Целью государственной итоговой аттестации является определение уровня теоретической и практической подготовки студентов к выполнению профессиональных задач в области теории и практики перевода, сопоставительной лингвистики и межкультурной коммуникации, а также соответствия подготовки выпускника требованиям ФГОС ВО РФ по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика и основной образовательной программы высшего образования направления подготовки 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа «теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)».

К итоговым аттестационным испытаниям, входящим в состав государственной итоговой аттестации, допускаются лица, успешно завершившие в полном объеме освоение основной образовательной программы по данному направлению подготовки.

При условии успешного прохождения всех установленных видов итоговых аттестационных испытаний, входящих в Государственную итоговую аттестацию, выпускнику ДонНУ выдается диплом об образовании с присвоением квалификации «Магистр».

Государственная итоговая аттестация по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)» включает итоговый государственный экзамен по первому иностранному языку и переводу; итоговый государственный экзамен по второму иностранному языку и переводу и защиту выпускной квалификационной работы (ВКР), которая выполняется в форме магистерской диссертации.

Общий объем всех государственных аттестационных испытаний в соответствии с утвержденным учебным планом по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)» составляет 6 зачетных единиц (ЗЕ), в том числе на итоговый государственный экзамен по первому иностранному языку и переводу – 1,5 ЗЕ; на итоговый государственный экзамен по второму иностранному языку и переводу – 1,5 ЗЕ и на защиту выпускной квалификационной работы (включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты) – 3 ЗЕ.

4. ТРЕБОВАНИЯ К ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЕ

Магистерская диссертация – это квалификационное научное исследование, являющееся заключительным этапом обучения студентов в магистратуре. Магистерская диссертация имеет комплексный характер и связана с использованием полученных студентами знаний, умений и навыков по специальным дисциплинам. Магистерская диссертация развивает и закрепляет исследовательские навыки, выработанные студентами в рамках бакалавриата в ходе написания курсовых и дипломных работ. Выполнение магистерской диссертации предполагает решение следующих задач:

- систематизация, закрепление, расширение теоретических знаний и практических умений по специальности и использование их при решении профессиональных задач;
- развитие навыков самостоятельной научной работы и овладение методикой проведения экспериментальных исследований;
- подготовка студентов к научно-исследовательской и учебно-воспитательной работе в условиях реальной профессиональной деятельности.

Выполнение выпускной квалификационной работы направлено на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО РФ по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика и основной образовательной программы высшего образования направления подготовки 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)»:

общекультурные компетенции (ОК):

- владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);
- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-8);
- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);

- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);
- способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-15);
- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16);

общепрофессиональные компетенции (ОПК):

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);
- владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);
- владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);
- владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);
- владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);
- способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);
- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);
- владение современным научным понятийным аппаратом, способность к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);
- владение знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);
- способность структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и готовность творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);
- владение современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);
- способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);
- способность анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);
- готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);

- способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ОПК-21);
- владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22);
- способность самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);
- способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);
- способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);
- способность самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26);
- готовность к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27);
- владение навыками организации научно-исследовательской работы и управления научно-исследовательским коллективом (ОПК-31);

профессиональные компетенции (ПК):

в научно-исследовательской деятельности:

- готовность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода, межкультурной коммуникации, сопоставительного и типологического языкознания для решения профессиональных задач и способность их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32);
- способность выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-33);
- владение современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34);
- способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-36);
- владение основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37).

В результате выполнения выпускной квалификационной работы магистранты должны

знать:

- основные направления исследований в современном переводоведении, теории межкультурной коммуникации, сопоставительном и типологическом языкознании;
- требования, предъявляемые к написанию и защите выпускных квалификационных работ (магистерских диссертаций);
- правила написания и оформления тезисов доклада, научной статьи;
- электронные базы данных библиотечных фондов;

уметь:

- самостоятельно планировать научно-исследовательскую работу;
- формулировать актуальность, цель, задачи, объект, предмет, методы и другие компоненты своего научного исследования;
- анализировать, систематизировать и обобщать результаты научных исследований в области теории перевода, межкультурной коммуникации и сопоставительного изучения языков;
- составлять критический обзор научных первоисточников;
- применять на практике общенаучные и специальные методы лингвистических исследований;
- обосновывать критерии отбора языкового материала исследования и обрабатывать отобранный материал, используя современные методы лингвистических исследований;
- определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования;
- анализировать и систематизировать информацию лингвистического плана;
- обсуждать в ходе научной дискуссии актуальные проблемы науки о языке;
- интерпретировать научные результаты, полученные в процессе самостоятельной научной деятельности;
- представлять результаты своего исследования в форме докладов и разного рода публикаций;
- самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения;
- расширять и углублять собственную научную компетентность;
- проводить библиографическую работу с привлечением современных информационных технологий;

владеть:

- понятийным и терминологическим аппаратом современной лингвистики;
- навыками работы с научными первоисточниками (монографиями, статьями, авторефератами и диссертационными исследованиями);
- стандартными методиками поиска, анализа и обработки фактических данных;
- метаязыком научного исследования;
- методикой написания и оформления научной документации (тезисы, доклад, статья);
- навыками работы с электронными базами данных библиотечных фондов;
- навыками презентации результатов научно-исследовательской работы в виде доклада на научной конференции.

5. ТЕМАТИКА МАГИСТЕРСКИХ ДИССЕРТАЦИЙ

Магистерская диссертация должна рассматривать проблемы, актуальные для направления подготовки. Работа должна соответствовать современному состоянию лингвистической и переводоведческой науки, иметь четкое построение и убедительную аргументацию, быть логически и хронологически последовательной, содержать элементы новизны и поиска индивидуального решения, демонстрировать высокий уровень грамотности, владения научным стилем речи, соответствовать установленным стандартам оформления.

Тематика магистерских диссертаций соответствует направлениям исследовательской работы преподавателей кафедры теории и практики перевода и включает исследования по следующим направлениям:

- особенности перевода языковых единиц разных уровней и текстов разных жанров и стилей;
- переводческие аспекты межкультурной коммуникации;
- сопоставительное исследование языков и культур в переводческой коммуникации;
- сопоставительный анализ языковых единиц и категорий разных уровней;
- исследование языковых средств вторичной номинации в сопоставительном аспекте.

Примерные темы магистерских диссертаций:

1. Перевод неологизмов с английского языка на русский (на материале современных СМИ).
2. “The Bridal Ballad” Э. А. По в русском и украинском прочтении.
3. Стихотворение П. Б. Шелли “Ozymandias”: опыт перевода на русский и украинский языки.
4. Семантика глаголов с послелогом *up* в английском языке и особенности их перевода на русский язык.
5. Особенности перевода «ложных друзей переводчика» на материале педагогической лексики.
6. Сленговые наименования человека в английском и русском языках.
7. Наименование брендов в английском, немецком и русском языках: структура и семантика.
8. Возраст женщины в разговорной лексике английского, немецкого и русского языков.
9. Фразеологические и паремийные единицы со значением ‘трудовая деятельность’ в английском и русском языках.
10. Национальная специфика семантики фразеологических единиц с компонентом «термин родства» в английском и русском языках.

6. КОМПОЗИЦИЯ МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ

Качество выполнения магистерской диссертации определяется не только актуальностью ее темы, значением полученных теоретических и практических результатов, но и удачным расположением исследуемых материалов, четкой организацией, систематичностью и последовательностью изложения, которые отражаются в ее композиции.

Магистерская диссертация имеет композиционную структуру, которая традиционно состоит из следующих последовательно расположенных элементов:

- титульный лист;
- содержание;
- перечень условных обозначений (если имеется);
- введение, в котором последовательно должны получить отражение такие вопросы, как: актуальность (обоснование выбора темы) и постановка проблемы в общем виде, объект, предмет, основная цель и задачи исследования, материал и методы исследования, научная новизна, практическая ценность, апробация работы (участие в конференциях, научных семинарах, публикации), структура работы;
- основная часть, включающая теоретическую главу, в которой представлен критический обзор научной литературы по проблеме исследования, и практическую главу, в которой излагаются результаты проведенного исследования;
- заключение;
- список использованной литературы;

- приложение (если имеется).

На последней странице работу подписывают автор и научный руководитель.

За все сведения, изложенные в работе, обоснованность и достоверность выводов, нравственную и юридическую ответственность несет непосредственно автор магистерской диссертации.

7. ПРЕДСТАВЛЕНИЕ МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ К ЗАЩИТЕ

Документы, представляемые магистрантом на выпускающую кафедру для защиты в Государственной экзаменационной комиссии

Готовый текст магистерской диссертации сшивается в твердый переплет и вместе сопроводительными документами представляется на выпускающую кафедру не позднее 15 дней до защиты ее на заседании ГАК.

В текст магистерской диссертации вкладываются следующие сопроводительные документы:

- задание на выполнение магистерской диссертации (см. Приложение А);
- аннотации (на русском и английском языках) (см. Приложение Б);
- отзыв научного руководителя (см. Приложение В);
- рецензия на магистерскую диссертацию специалиста из числа сотрудников других кафедр факультета;
- документы, подтверждающие апробацию результатов исследования.

Отзыв научного руководителя

Отзыв о магистерской диссертации, который составляет научный руководитель, должен последовательно отразить следующие положения:

- степень достижения поставленной в работе цели;
- степень самостоятельности при написании работы, уровень теоретической подготовки автора, его знание основных концепций и научной литературы по избранной теме;
- использованные методы и приемы анализа;
- наличие и качество иллюстративного материала;
- обоснованность выводов;
- грамотность изложения материала;
- наличие апробации результатов исследования;
- выполнение календарного плана, качество выполнения работы;
- особые замечания научного руководителя, в которых можно указать положительные стороны и замечания к выполненной работе; особое внимание следует обратить на имеющиеся в работе недостатки, отмеченные руководителем ранее и не устраненные выпускником;
- вывод о возможности допуска данной ВКР к защите в ГАК с формулировкой: *магистерская диссертация Ф.И.О. полностью по содержанию и объему полностью / в целом / в основном отвечает // не отвечает установленным требованиям и может // не может быть допущена к защите.*

Отзыв может быть составлен в свободной текстовой форме или в форме, разработанной преподавателями выпускающих кафедр факультета иностранных языков ДонНУ (см. Приложение Б)

Рецензия

Рецензент, заранее назначенный кафедрой, пишет на работу развернутую письменную рецензию в свободной текстовой форме. В рецензии необходимо осветить следующие аспекты магистерской диссертации:

- степень актуальности проблемы, сформулированной в работе;
- степень четкости формулировок цели и задач исследования;
- качество обзора истории вопроса (включая репрезентативность перечня научной литературы);
- репрезентативность материала исследования: его аутентичность, достаточный объем;
- научный аппарат работы, перечень используемых в ней методов и их эффективность для решения поставленных задач;
- внутренняя логика исследования и ее отражение в структуре работы;
- степень владения нормами современного русского литературного языка и стилем научного изложения;
- корректность и единообразие оформления работы;
- практическая и теоретическая значимость результатов исследования; перспективность дальнейшей разработки темы.

В рамках каждого пункта наряду с положительной оценкой того или иного аспекта исследования возможно и указание на недочеты.

Рецензия завершается выводом о степени соответствия работы основным требованиям, предъявляемым к ВКР данного уровня, и рекомендуемой оценкой, например: *Считаю, что магистерская диссертация Ф.И.О. полностью / в основном / частично отвечает требованиям, предъявляемым к работам данного уровня, и может быть оценено как выполненное на «отлично (95 баллов А)» / «хорошо (85 баллов В)» / «удовлетворительно (70 баллов D)».*

Оценивание рецензентом качества магистерской диссертации осуществляется по следующим критериям:

Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по шкале ECTS	Оценка по 5-балльной шкале	Требования к оцениванию
90-100	A	отлично	Отметка выставляется при всестороннем обосновании актуальности темы исследования. В теоретической части работы проведен глубокий анализ методологических исследований по проблеме, освещены вопросы ее изучения в науке; полно и четко представлены основные теоретические понятия. Практическая часть представляет аргументированный анализ эмпирического

			материала исследования в рамках теории вопроса. Работа полностью соответствует предъявляемым требованиям.
80-89	B	хорошо	Отметка выставляется, если раскрыта актуальность проблемы исследования, в теоретической части представлен обзор основной литературы по проблеме. Работа в основном соответствует предъявляемым требованиям, однако в раскрытии темы преобладает описательный характер, не представлена собственная точка зрения.
75-79	C		
70-74	D	удовлетворительно	Отметка выставляется, если теоретический анализ дан описательно, библиография ограничена, суждения отличаются слабой аргументацией. Работа частично соответствует предъявляемым требованиям.
60-69	E		

Содержание рецензии сообщается автору магистерской диссертации не позднее одного-двух дней до защиты, чтобы он мог заранее подготовить ответы на замечания рецензента (принять или доказательно их опровергнуть).

8. ПРОЦЕДУРА ЗАЩИТЫ

Защита магистерской диссертации проводится на заседании Государственной аттестационной комиссии и по своему характеру является публичной научной дискуссией с соблюдением требований научной этики.

Процедура защиты включает:

- доклад студента о содержании магистерской диссертации, на представление которого отводится не более 15 минут;
- вопросы председателя и членов ГАК по содержанию доклада и ответы студента на эти вопросы;
- оглашение отзывов научного руководителя и рецензента работы;
- ответы студента на вопросы и замечания рецензента;
- заключительное слово студента;
- решение комиссии об оценке работы.

Студент строит свой доклад на основе заранее подготовленного текста, стараясь продемонстрировать должный уровень подготовки, эрудицию, способность доступно интерпретировать основные результаты исследования.

Содержание доклада должно раскрыть суть, новизну, практическую ценность результатов выполненной исследовательской работы. Доклад должен включать следующие обязательные элементы:

- обоснование актуальности исследуемой темы;
- объект и предмет исследования;
- цель и задачи исследования;
- материал исследования и методика его анализа;
- новизна и практическая ценность;
- результаты проведенного исследования, наиболее важные и интересные моменты работы.

При подготовке доклада студентам следует помнить, что каждый вывод работы должен быть проиллюстрирован собственными примерами, так как именно в анализе собственного материала, в основном, и состоит вклад студента в решение выбранной проблемы.

В процессе доклада студентам рекомендуется использовать заранее подготовленный наглядный материал, иллюстрирующий основные положения работы, в виде электронной презентации и раздаточного материала.

Ход защиты фиксируется в протоколе ГАК. Оценка за защиту работы зависит не только от содержания, убедительности доклада, а и от того, насколько умело студент представит его на заседании ГАК, насколько компетентно будет отвечать на поставленные вопросы, комментировать дискуссионные положения и т. д.

Магистерская диссертация является формой итоговой аттестации студента по программе подготовки академической магистратуры. Следовательно, всем студентам, которые успешно защитили магистерскую работу и сдали государственные экзамены, решением ГАК присваивается квалификация «магистр».

Качество выполнения магистерской диссертации, ее содержание и защита определяют уровень подготовки выпускника к будущей профессиональной деятельности. Студенты, которые проявили способности к научному творчеству, защитили работы на «отлично» (90-100 баллов), имеют публикации, являются победителями конкурсов студенческих научных работ, могут быть рекомендованы Государственной комиссией к поступлению в аспирантуру.

9. ОЦЕНИВАНИЕ МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ

Оценивание магистерской диссертации проводится по следующим критериям:

Оценка по 100-балльной шкалой и уровень	Оценка по шкале ECTS	Оценка по 5-балльной шкале	Требования к оцениванию
90-100	A	отлично	Тема работы актуальна. Анализ теоретической литературы по проблеме совершен в полной мере. Корпус исследования представлен достаточным количеством единиц, что дает возможность магистранту прийти к достоверным результатам. Магистерская диссертация характеризуется глубиной исследования, логичностью, ясностью изложения, высокой степенью обоснованности выводов. Тема полностью раскрыта. Новизна и практическая ценность магистерской диссертации не вызывают сомнения. Работа достаточно апробирована в публикациях и на конференциях разных уровней. Оформление работы полностью отвечает требованиям. Магистерская диссертация написана грамотным русским языком, автор придерживается научного стиля изложения.
80-89	B	хорошо	Тема работы актуальна, однако в формулировках допущены незначительные неточности. Анализ теоретической литера-

			<p>туры по проблеме совершен в достаточной мере. Корпус исследования представлен достаточным количеством единиц, что дает возможность магистранту прийти к достоверным результатам. Магистерская диссертация характеризуется глубиной исследования, логичностью, ясностью изложения, достаточной степенью обоснованности выводов. Тема полностью раскрыта. Практическая ценность и новизна магистерской диссертации не вызывают сомнений, однако могут обосновываться недостаточно четко. Работа достаточно апробирована в публикациях и на конференциях разных уровней. Оформление работы в основном отвечает требованиям. Магистерская диссертация написана грамотным русским языком, автор придерживается научного стиля изложения. Допущено незначительное количество стилистических ошибок.</p>
75-79	C	хорошо	<p>Тема работы актуальна, однако в формулировках допущены незначительные неточности. Анализ теоретической литературы по проблеме совершен в достаточной мере. Корпус исследования представлен достаточным количеством единиц, что дает возможность магистранту прийти к достоверным результатам. Магистерская диссертация характеризуется глубиной исследования, логичностью, ясностью изложения, достаточной степенью обоснованности выводов. Основные аспекты темы раскрыты. Практическая ценность и новизна магистерской диссертации не вызывают сомнения, однако могут обосновываться недостаточно четко. Работа недостаточно апробирована в публикациях и на научных конференциях. Оформление работы в основном отвечает требованиям. Магистерская диссертация написана в основном грамотным русским языком, автор не всегда придерживается научного стиля изложения. Допущено незначительное количество стилистических, грамматических, лексических и пунктуационных ошибок.</p>
70-74	D	удовлетворительно	<p>Работа выполнена на актуальную тему, однако в формулировках допущены не-</p>

			<p>значительные ошибки. Анализ теоретической литературы по проблеме совершен в недостаточной мере. Корпус исследования представлен недостаточным количеством единиц, что не дает возможность магистранту прийти к достоверным результатам. Магистерская диссертация не характеризуется глубиной исследования, есть нарушения общей логики, ясности изложения. Выводы не всегда находят объяснение автора. Основные аспекты темы раскрыты. Практическая ценность и новизна магистерской диссертации незначительны. Работа недостаточно апробирована на научных конференциях, публикации отсутствуют. Оформление работы частично отвечает требованиям. Магистерская диссертация написана в основном грамотным русским языком, автор не всегда придерживается научного стиля изложения. Допущено достаточно большое количество стилистических, грамматических, лексических и пунктуационных ошибок.</p>
60-69	Е	удовлетворительно	<p>Работа выполнена на актуальную тему, однако в формулировках допущены значительные ошибки. Анализ теоретической литературы по проблеме совершен в недостаточной мере. Корпус исследования представлен недостаточным количеством единиц, что не дает возможность магистранту прийти к достоверным результатам. Наблюдаются многочисленные нарушения композиционной структуры, общей логики исследования, ясности изложения. Выводы практически не поясняются. Тема раскрыта наполовину. Практическая ценность и новизна магистерской диссертации низкая. Работа не получила апробации на научных конференциях и в публикациях, оформлена небрежно, с большим количеством стилистических, грамматических, лексических и пунктуационных ошибок.</p>
30-59	FX	неудовлетворительно	<p>Работа выполнена на актуальную тему, однако в формулировках допущены грубые ошибки. Анализ теоретической литературы по проблеме скудный, либо отсутствует. Корпус исследования представлен недостаточным количеством</p>

			единиц. Наблюдаются многочисленные нарушения композиционной структуры, общей логики исследования, ясности изложения. Выводы не поясняются. Тема работы не раскрыта. Практическая ценность и новизна магистерской диссертации отсутствуют, процент оригинальности исследования низкий (ниже нормы 70%). Работа не получила апробации в публикациях и на научных конференциях, оформлена небрежно, с большим количеством стилистических, грамматических, лексических и пунктуационных ошибок.
--	--	--	---

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Проведение защиты магистерской диссертации, групповых и индивидуальных консультаций, а также самостоятельной работы обучающихся в процессе подготовки к защите предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

- учебная аудитория (ауд. № 1009: г. Донецк, ул. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебелью на 85 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 2 шт., мультимедийным проектором – 1 шт., устройством для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter – 1 шт., ноутбуком – 1 шт., экраном – 1 шт.;

- межкафедральная учебная лаборатория технических средств изучения иностранных языков (ауд. № 1006б: г. Донецк, пр. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебелью на 28 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., компьютером в комплекте (8 шт.), мультимедийным проектором – 1 шт., устройством для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter – 1 шт., ноутбуком – 14 шт., принтером – 1 шт., сканером – 1 шт., ксероксом – 1 шт., магнитофоном – 1 шт., учебными, учебно-методическими материалами и словарями по английскому языку для организации учебного процесса и самостоятельной работы обучающихся.

Для групповых и индивидуальных консультаций также используется кафедра теории и практики перевода (ауд. № 1010: г. Донецк, пр. Гурова, 6), укомплектованная:

- мебелью на 18 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.), мультимедийным проектором – 2 шт., ноутбуком – 8 шт., нетбуком – 1 шт., принтером – 2 шт., многофункциональным устройством – 2 шт., ксероксом – 1 шт., сканером – 1 шт., моноблоком – 1 шт., магнитофоном – 2 шт., DVD-проигрывателем – 1 шт.;

- учебными, учебно-методическими и дидактическими материалами, словарями для организации учебного процесса и самостоятельной работы по английскому языку и переводу;

- дидактическими разработками для организации научно-исследовательской работы обучающихся;

- набором мультимедийных дидактических средств (разработки преподавателей).

Для самостоятельной работы обучающиеся могут также использовать следующие помещения ДонНУ:

– читальный зал № 2 гуманитарных наук (ауд. № 46: г. Донецк, ул. Университетская, 22) с комплектом учебной мебели на 90 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.);

– читальный зал № 3 авторефератов и диссертаций (ауд. № 106: г. Донецк, пр. Театральный, 13) с комплектом учебной мебели на 50 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.).

11. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
Основная литература			
1.	Ветрова, Э. С. Методология и методы лингвистических исследований [Электронный ресурс]: учебное пособие для студентов направлений подготовки 45.04.01 Филология, 45.04.02 Лингвистика / Э. С. Ветрова ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», Факультет иностранных языков, Кафедра теории и практики перевода. – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).	0	+
2.	Ягупова, Л. Н. Магистерская диссертация: структура, правила оформления, этапы выполнения [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Л. Н. Ягупова, И. М. Подгайская ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет». – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).	0	+
Дополнительная			
1.	Ломакин, П. А. Электронные презентации своими руками / П. А. Ломакин, А. В. Севостьянов. – М. : Майор, 2004. – 349 с.	3	–
2.	Секреты успешной презентации [Электронный ресурс] : мастер-класс делового общения / Рук. группы: Кожевников А., авт. метод. указ. Ратниковой М. – М. : Кордис&Медиа, 2005. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).	0	+

12. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Научная библиотека Донецкого национального университета – <http://library.donnu.ru>
2. Электронная библиотека диссертаций РГБ – <http://diss.rsl.ru/>
3. Научная электронная библиотека (eLibrary) – <https://elibrary.ru/defaultx.asp>
4. Сайт интерактивных книг от ведущих вузов РФ – <https://bookonline.ru/>

5. Энциклопедический словарь филолога – <http://slovarfilologa.ru>
6. Язык и культура: Учебные материалы по иностранным языкам: учебники, научная литература, рефераты, словари и энциклопедии онлайн. – <http://www.classes.ru>
7. Национальный корпус русского языка – <http://ruscorpora.ru/search-para-en.html>
8. British National Corpus online – <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>
9. The Collins Corpus. An analytical database of English – <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>
10. Лингвистический портал английского языка – <http://www.langinfo.ru/>
11. Портал «Ресурсы для переводчиков и лингвистов» – <http://linguists.narod.ru/catalogue.html>
12. Русский филологический портал – <http://www.philology.ru/>
13. Архив научных журналов по гуманитарным и социальным дисциплинам издательства Oxford University Press – <http://www.oxfordjournals.org>
14. Архив научных журналов по лингвистике на английском языке – www.jstor.org
15. Архив научных журналов по гуманитарным и социальным дисциплинам издательства Cambridge University Press – <http://journals.cambridge.org>
16. Архив научных журналов по гуманитарным и социальным дисциплинам издательства Sage – <http://online.sagepub.com>
17. Тематический терминологический толковый веб-словарь – <http://www.glossary.ru>

13. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонНУ № 46484614).
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонНУ № 46472919).
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений).
4. Лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Adobe Acrobat Reader, Антивирус Касперского.

14. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

При реализации программы дисциплины могут использоваться следующие виды электронного взаимодействия преподаватель-студент:

- использование электронного каталога ЭБС ДонНУ;
- рассылка по электронной почте материалов и заданий для выполнения, проверка выполненных заданий.

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании кафедры теории и практики перевода с изменениями (без изменений) на 20____ год.

Протокол № ____ от «____» _____ 20____ г.

Заведующий кафедрой _____

(код, название)

название кафедры

ПОДПИСЬ

уч. степень, звание Ф.И.О.

5. Перечень графического материала (с точным указанием обязательных материалов)

6. Консультанты глав работы

Глава	Фамилия, инициалы, должность консультанта	Подпись, дата	
		задание выдал	задание принял

7. Дата выдачи задания _____

КАЛЕНДАРНЫЙ ПЛАН

№ п/п	Название этапов подготовки выпускной квалификационной работы	Срок выполнения этапов работы	Примечания
1.	Составление библиографии по теме исследования	1 курс, I семестр сентябрь-декабрь	
2.	Составление плана МД	1 курс, I семестр сентябрь-октябрь	
3.	Формирование корпуса эмпирического материала	1 курс, II семестр январь-март	
4.	Написание теоретической главы	1 курс, II семестр апрель-май	
5.	Написание практических глав	2 курс, III семестр сентябрь-декабрь	
6.	Отчетное выступление на студенческом научном семинаре кафедры	1 курс, II семестр май (введение, теор. глава, выборка яз. материала) 2 курс, III семестр декабрь (черновой вариант работы)	
7.	Апробация результатов научного исследования на студенческих научных конференциях разного уровня с дальнейшей публикацией статей или тезисов	1-2 курсы, I-IV семестры сентябрь – май	
8.	Оформление МД	2 курс, IV семестр апрель	
9.	Подготовка доклада и презентации к предзащите	2 курс, IV семестр апрель – май	
10.	Предзащита	2 курс, IV семестр май	
11.	Представление МД на кафедру	2 курс, IV семестр 20 мая	

Студент: _____
(подпись) (фамилия, инициалы)

Научный руководитель: _____
(подпись) (фамилия, инициалы)

АННОТАЦИЯ

Выпускная квалификационная работа: Липанова П. К. «Цветовые обозначения в лексической и фразеологической системах английского и русского языков». – ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет». – Донецк, 2016.

Целью работы является изучение общих и дифференциальных признаков в семантике цветовых обозначений в русском и английском языках.

В соответствии с поставленными целями и задачами проведено сравнение прямых и переносных значений цветовых обозначений в исследуемых языках; разработана классификация изучаемых наименований в соответствии с особенностями их переносного значения; определены наиболее частотные цветовые обозначения в составе фразеологизмов в английском и русском языках; изучены семантические особенности колоративной лексики в составе фразеологизмов.

85 страниц, 3 таблицы, 93 источника научной литературы (из них 20 на английском языке), 8 лексикографических источников.

Ключевые слова: цветовое обозначение, полисемия, метонимический перенос, метафорический перенос, фразеологическая единица.

ABSTRACT

Final qualifying paper: Lipanova P. K. "Colour terms in lexical and phraseological systems of the English and Russian languages". – Donetsk National University. – Donetsk, 2016.

The purpose of the research is to study common and distinctive features in the semantics of colour terms in English and Russian.

In accordance with the objectives and tasks contrastive analysis of direct and transferred meanings of colour terms in the languages under study has been carried out; the classification of the terms under analysis according to the peculiarities of their transferred meanings has been worked out; the most frequent colour terms functioning as a part of phraseological units in English and Russian have been investigated; the semantic peculiarities of colour terms as parts of phraseological units have been studied.

85 pages, 3 tables, 93 sources of academic literature (including 20 in English), 8 lexicographic sources.

Key words: colour term, polysemy, metonymic transfer, metaphoric transfer, phraseological unit.

ОТЗЫВ О МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ

Тема работы: _____

Студент/ка _____ Курс *второй*

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Магистерская программа: Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)

Научный руководитель: _____

Работа относится к области _____

Цель исследования достигнута: полностью / в основном / частично / не достигнута.

Уровень теоретической подготовки автора: высокий / средний / низкий

Список использованных источников: (теоретические источники _____, из них на иностранных языках _____, словари _____, источники текстового материала _____): полный / достаточный / недостаточный (для магистерских работ – 100 источников).

Объем практического материала: (_____ слов / терминов / ФЕ: _____ – в английском языке, _____ в русском языке): полный / достаточный / недостаточный.

Качество иллюстративного материала: высокое / хорошее / удовлетворительное / низкое.

Методика исследования: адекватная / частично адекватная / неадекватная.

Степень самостоятельности при написании работы: самостоятельно / частично самостоятельно / несамостоятельно / творчески / формально.

Выводы: аргументированные / недостаточно обоснованные / поверхностные

Текст изложен: логично / последовательно / с нарушениями логики / нелогично / непоследовательно.

Язык с точки зрения научного стиля и грамотности: хороший / удовлетворительный / неудовлетворительный / грамотный / неграмотный.

Выполнение календарного плана: своевременно / в последний момент / с нарушением графика.

Качество оформления работы: высокое / хорошее / удовлетворительное / низкое / плохое.

Объем магистерской работы: соответствует / не соответствует требованиям (80-100 стр.)

Особые замечания: _____

Апробация: _____

Количество публикаций: _____

Предзащита: _____

Работа может быть рекомендована к защите / не может быть рекомендована к защите

Подпись научного руководителя _____ Дата _____